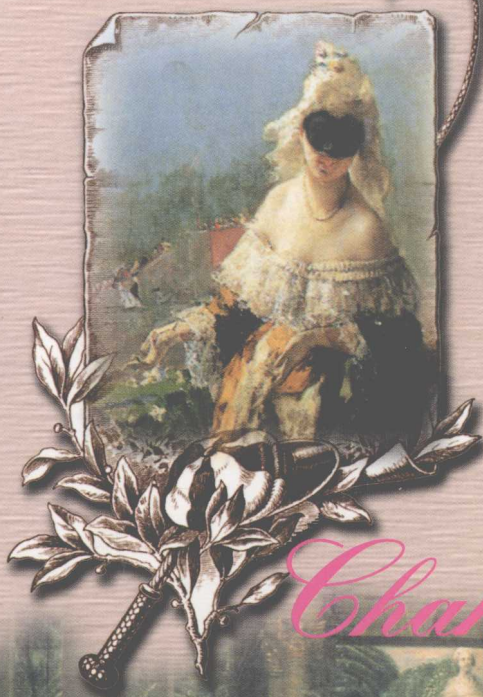


《世界经典名著》

茶花女

〔法〕小仲马



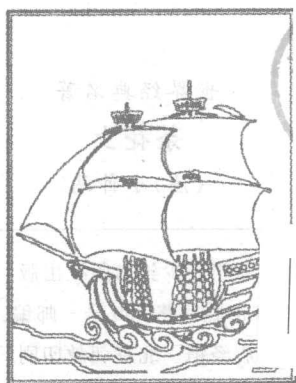
Chahuanu



世界经典名著

茶花女

(法)小仲马



新疆青少年出版社

责任编辑:韩全学

封面设计:习 习

世界经典名著

茶花女

(法)小仲马

新疆青少年出版社出版

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

新华书店经销 北京朝教印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 1200 印张

2006 年 1 月修订版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5000

ISBN 7-5371-3324-7/I·1295 总定价:2800.00 元(共 100 册)

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

导读《茶花女》的作者小仲马 1824—1895)出生于巴黎是法国著名小说家、戏剧家。他是大仲马的私生子,私生子的身份使小仲马在童年和少年时代受尽世人的嘲讽。1848年小说《茶花女》的问世,使小仲马一举成名。根据小说改编的同名话剧于1852年首次演出,获得更大的成功。《茶花女》通过一个妓女的恋爱悲剧,揭露资产阶级道德的虚伪和罪恶。小仲马写了20余部剧作。其中比较成功的有《半上流社会》(1855)、《金钱问题》(1857)、《私生子》(1858)、《一个荒唐的父亲》(1859)、《欧勃雷夫人的见解》(1867)、《阿尔丰斯先生》(1873)、《福朗西雍》(1887)等。

人物表

阿尔芒·迪瓦尔

乔治·迪瓦尔

加斯东·里厄

圣戈当

居斯塔夫

德·吉雷伯爵

阿尔蒂尔·德·瓦尔维勒

医生

送信人

男仆两人

玛格丽特·戈蒂埃

妮谢特

普丽当丝

纳尼娜

奥琳普

阿尔图尔

阿娜依丝

男女宾客

剧情发生于一八四八年。

目 录

人物表	(1)
第一幕	(1)
第一场	(1)
第二场	(2)
第三场	(2)
第四场	(7)
第五场	(9)
第六场	(11)
第七场	(14)
第八场	(19)
第九场	(28)
第十场	(28)
第十一场	(33)

第十二场.....	(34)
第十三场.....	(37)
第二幕.....	(39)
第一场.....	(39)
第二场.....	(42)
第三场.....	(42)
第四场.....	(43)
第五场.....	(49)
(1) 第六场.....	(50)
(1) 第七场.....	(54)
(1) 第八场.....	(55)
(5) 第九场.....	(57)
(5) 第十场.....	(58)
(7) 第十一场.....	(59)
(9) 第十二场.....	(61)
(11) 第十三场.....	(62)
第三幕.....	(69)
(91) 第一场.....	(69)
(83) 第二场.....	(72)
(85) 第三场.....	(74)
(88) 第四场.....	(81)

第五场	(96)
第六场	(97)
第七场	(101)
第八场	(104)
第九场	(105)
第四幕	(106)
第一场	(106)
第二场	(112)
第三场	(115)
第四场	(117)
第五场	(124)
第六场	(124)
第七场	(125)
第五幕	(132)
第一场	(132)
第二场	(135)
第三场	(136)
第四场	(139)
第五场	(140)
第六场	(142)
第七场	(144)

第八场	(145)
第九场	(151)
(101)	第一幕
(104)	第二幕
(105)	第三幕
(106)	第四幕
(107)	第五幕
(111)	第六幕
(112)	第七幕
(113)	第八幕
(114)	第九幕
(115)	第十幕
(116)	第十一幕
(117)	第十二幕
(118)	第十三幕
(119)	第十四幕
(120)	第十五幕
(121)	第十六幕
(122)	第十七幕
(123)	第十八幕
(124)	第十九幕
(125)	第二十幕
(126)	第二十一幕
(127)	第二十二幕
(128)	第二十三幕
(129)	第二十四幕
(130)	第二十五幕
(131)	第二十六幕
(132)	第二十七幕
(133)	第二十八幕
(134)	第二十九幕
(135)	第三十幕

第二幕

第一幕

巴黎。玛格丽特的小客厅。

第一场

[纳尼娜在做活计；瓦尔维勒坐在壁炉前面。

门铃声响

瓦尔维勒 有人按铃。

纳 尼 娜 瓦朗坦会去开的。

瓦尔维勒 一定是玛格丽特。

纳 尼 娜 还不到时间呢，她要到十点半才能回来，现在刚到十点。（妮谢特进来）唷，是妮谢特小姐。

第二场

[前场人物，妮谢特]

妮 谢 特 玛格丽特不在吗？

纳 尼 娜 不在，小姐。您想见她吗？

妮 谢 特 我经过这儿，想上楼来亲亲她。既然她不在，那我就走了。

纳 尼 娜 请稍等一会儿，她就要回来了。

妮 谢 特 我没时间，居斯塔夫在下面等我。她好吗？

纳 尼 娜 总是老样子。

妮 谢 特 您告诉她，这几天里我还会来看她。再见，纳尼娜。——再见，先生。

[行礼，下。]

第三场

[纳尼娜、瓦尔维勒]

瓦尔维勒 这位姑娘是谁？

纳 尼 娜 她是妮谢特小姐。

瓦尔维勒 妮谢特！这是小猫的名字，不像是女人的名字。

纳 尼 娜 也就是说这是一个绰号；大家这样叫她，因为她烫着头发，脑袋瓜小得像只小猫。她从前和太太在同一家商店里干活。

瓦尔维勒 玛格丽特在商店里干过？

纳 尼 娜 她是卖布制品的。

瓦尔维勒 唔！

纳 尼 娜 您过去不知道吗？这又不是什么秘密。

瓦尔维勒 她很漂亮，这个小妮谢特。

纳 尼 娜 也很聪明！

瓦尔维勒 还有那位居斯塔夫先生呢？

纳 尼 娜 什么居斯塔夫先生？

瓦尔维勒 就是她刚才谈起的，在下面等她的那位居斯塔夫先生。

纳 尼 娜 那是她的丈夫。

瓦尔维勒 那么是妮谢特先生啰？

纳 尼 娜 现在他还不是她的丈夫，可是将来会成为她的丈夫的。

瓦尔维勒 一句话，这是她的情人。好，好！她很聪明，

可是她有一个情人。

纳 尼 娜 他只爱她，就像她只爱他而且从来就只爱他一样；而且他会娶她的，这句话是我对您说的。妮谢特小姐是一位非常规矩的姑娘。

瓦尔维勒 （站起来，向纳尼娜走去）总之，这跟我也没有什么关系……可以肯定的是，我这里的事没有进展。

纳 尼 娜 一点也没有。

瓦尔维勒 一定得承认，玛格丽特……

纳 尼 娜 怎么样？

瓦尔维勒 有一个怪念头，她想牺牲所有的人，为了那个德·莫里亚克先生，他可不是一个有趣的人。

纳 尼 娜 可怜的人啊！这是他唯一的幸福。他是她的父亲，或者说，差不多是她的父亲。

瓦尔维勒 这里面有一个哀婉动人的故事，不幸的是……

纳 尼 娜 不幸的是什么？

瓦尔维勒 我不相信有这种事。

纳 尼 娜 （站起来）请听我说，瓦尔维勒先生，关于我们的夫人，她的真事也多得说不完，还要说



什么假话呢？有一件事我可以向您担保是真的，因为是我亲眼目睹的。天主知道夫人可没有关照过我什么，因为她没有任何理由要欺骗您，她既不想跟您好，也不想跟您不好。那是在两年以前，夫人生了一场病，在床上躺了很多日子，后来她去温泉疗养，是我陪她去的。在温泉疗养院那些病人中间，有一个姑娘和她年龄差不多，生的病也一样，只是已经第三期了；她们两人像得就像一对孪生姐妹一样。那个姑娘就是莫里亚克小姐，公爵的女儿。

瓦尔维勒 莫里亚克小姐已经死了。

纳 尼 娜 是的。

瓦尔维勒 而那位悲痛欲绝的公爵，在玛格丽特的容貌、年纪，甚至在她的疾病中发现了她女儿的形象；他要求玛格丽特接待他，允许他像爱他的女儿那样爱她。这时候，玛格丽特直言不讳地把自己的身分告诉了他。

纳 尼 娜 因为夫人从来不说谎。

瓦尔维勒 那当然！可是虽说玛格丽特有莫里亚克小姐那样的容貌，可是在品德方面却大相径庭；

所以公爵提出，只要她肯改变生活方式，他可以满足她的任何要求。玛格丽特同意了这个条件，可是一回到巴黎以后，她当然又把她的诺言丢在脑后了；而公爵呢，因为她只给了他一半幸福，他也就把原来答应给她的钱减去了一半，以致玛格丽特今天欠下了五万法郎的债。

纳 尼 娜 您是想替她还这笔债，而人家宁愿欠别人的钱，也不愿意欠您的情。

瓦尔维勒 再说这儿还有个德·吉雷伯爵。

纳 尼 娜 您这人简直叫人受不了！不管怎样我要对您说，公爵的故事是真的，我可以发誓。至于伯爵呢，不过是个朋友。

瓦尔维勒 您再说说清楚。

纳 尼 娜 是的，一个朋友！您的嘴里总没有什么好话！——有人按铃了。是夫人回来了，要把您刚才说的话都讲给她听吗？

瓦尔维勒 千万别讲！

第四场

[前场人物，玛格丽特

玛格丽特（对纳尼娜）去吩咐他们准备夜宵，奥林普和圣戈当就要来了。我刚才在歌剧院遇到他们的。（对瓦尔维勒）您，您在这儿！（她走去坐在壁炉旁）

瓦尔维勒 难道我不是命中注定要等您的吗？

玛格丽特 难道我是命中注定总要见到您的吗？

瓦尔维勒 除非您禁止我上您的门，我总是要来的。

玛格丽特 是啊，我没有一次回家不看到您在这儿的。您还有什么话要对我说的呢？

瓦尔维勒 这您是很清楚的。

玛格丽特 总是这一套！您真叫人腻味，瓦尔维勒！

瓦尔维勒 我爱您，这也是我错了吗？

玛格丽特 真是一个充分的理由！亲爱的，如果我一定得听所有爱我的人对我讲话，也许我连吃晚饭的时间都没有了。我第一百次再对您说一遍，您这是白白地浪费时间。我让您到这儿